



**Sara Mitev**

Diakonia-ammattikorkeakoulu  
Humanistisen alan ammattikorkeakoulututkinto  
Tulkki (AMK) asioimistulkkaus  
Opinnäytetyö, 2020

# LÄHISUHDEVÄKIVALTA

Sanasto suomi–farsi

---

## TIIVISTELMÄ

Mitev, Sara

Lähisuhdeväkivalta

Sanasto suomi–farsi

Sivut 33 ja liitteet 1

syksy, 2020

Diakonia-ammattikorkeakoulu

Humanistisen alan ammattikorkeakoulututkinto

Tulkki (AMK) asioimistulkkkaus

Opinnäytetyön aiheena on lähisuhdeväkivalta. Opinnäytetyössä oli kaksi tavoitetta: tuoda väkivalta aiheena esille ja laatia siihen liittyvä suomi–farsi-sanasto. Opinnäytetyö koostuu kahdesta osasta: raporttiosuudesta ja siinä tuodaan esille väkivallan esiintymisen eri muodot sekä Suomen lainsäädäntö ja kansainväliset sopimukset lähisuhdeväkivaltaan liittyen. Lisäksi opinnäytetyön raporttiosuudessa kerrotaan sanastotyön menetelmistä ja prosessista.

Varsinainen suomi–farsi-sanasto koostuu 110 termistä, jotka on järjestetty aakkosjärjestykseen suomen kielen mukaan. Farsinkieliset vastineet on tarkistettu sanakirjoista ja luotettavista farsinkielisistä lähteistä. Vastineiden valinnassa on konsultoitu myös työelämäohjaajaa.

Asioimistulkin ammatissäännösten mukaan tulkilla on hyvä olla hyvä tulkkaustaito ja tulkkaustoimeksiannon vastaanottaminen edellyttää tulkilta hyvää valmistautumista. Hyvä valmistautuminen edellyttää tulkilta aiheeseen ja sanastoon perehtymistä etukäteen. Tässä opinnäytetyössä tehty lähisuhdeväkivallan sanasto on tarkoitettu erityisesti asioimistulkeille, mutta se on hyödyllinen myös viranomaisille, jotka työskentelevät farsin kieltä käyttävien maahanmuuttajataustaisten asiakkaiden kanssa.

Sanastotyön tarkoituksena oli kehittää ja vahvistaa sekä omaa sanavarastoa että farsinkielisten asioimistulkkauksen ammattilista kielenkäyttöä ja helpottaa viestintää alalla.

Asiasanat: farsi, lähisuhdeväkivalta, tulkkaus

## ABSTRACT

Sara Mitev

Finnish–Farsi vocabulary relating to domestic violence

33 pages, 1 appendix

Diaconia University of Applied Sciences

Bachelor's Degree in Humanities, Community Interpreting

Interpreter

The topic of the thesis is domestic violence. The thesis had two targets: to highlight violence as a topic and to compile a related Finnish–Farsi vocabulary. The thesis consists of two parts: the report and it also highlights the different forms of violence, Finnish legislation and international agreements related to domestic violence. In addition, the thesis report section describes the methods and the process of vocabulary work.

The actual Finnish–Farsi vocabulary consists of 110 terms, which are arranged alphabetically according to the Finnish language. Farsi equivalents have been checked against dictionaries and reliable Farsi sources. The working life counsellor has also been consulted in the selection of the equivalents.

According to the professional regulations of a community interpreter, an interpreter should have good interpreting skills. Receiving an interpretation assignment requires good preparation from the interpreter. Good preparation requires the interpreter to familiarize him/herself with the topic and vocabulary in advance. The vocabulary of domestic violence produced in this thesis is intended especially for community interpreters, but it is also useful for authorities working with Farsi-speaking clients with an immigrant background.

The purpose of the vocabulary work was to develop the author's own vocabulary and the professional language use in Farsi community interpretation and to facilitate communication in the field.

Keywords, Farsi, intimate partner violence, interpreter

## خلاصه

سارا میتو

خشونت خانگی

واژه نامه ی فنلاندی - فارسی

۳۳ صفحه و ۱ ضمیمه

پاییز ۲۰۲۰

دانشگاه علمی کاربردی علوم انسانی

دیاکونیا رشته مترجمی

مترجم (امک)

موضوع پایان نامه خشونت خانگی است. پایان نامه برای رسیدن به دو هدف زیر است: هدف اول خشونت را به عنوان یک موضوع مطرح کند و هدف دوم ایجاد واژه نامه فنلاندی - فارسی مربوط به آن می باشد. پایان نامه شامل دو بخش می باشد بخش اول شامل گزارشی می باشد که در آن، انواع مختلف بروز خشونت خانگی و همچنین قوانین کشور فنلاند و توافق نامه های بین المللی مربوط به خشونت خانگی بررسی می شود. و همچنین در قسمت گزارشی پایان نامه روشها و مراحل تدوین واژه نامه توضیح داده می شود.

واژه نامه فنلاندی-فارسی از ۱۱۰ لغت تشکیل شده است که به ترتیب حروف الفبا ی فنلاندی مرتب شده اند. درستی و صحت مترادف کلمات فارسی از طریق دیکشنری و منابع معتبر زبان فاسی بررسی شده است. همچنین با راهنمای امور کاری در انتخاب مترادف کلمات فارسی مشورت شده است.

طبق تعهدات اخلاقی و حرفه ای شغل مترجمی، مترجم خوب، از مهارت های لازم و صحیح برای شغل مترجمی برخوردار است و مترجم در صورت پذیرفتن کار پیشنهادی، ملزم می شود که به نحوه احسن برای کار مترجمی آماده شود. و این آمادگی خوب نیاز به آشنایی قبلی با موضوع ترجمه و یادگیری واژه های مربوط به آن را دارد. واژه نامه خشونت خانگی موجود در این پایان نامه به منظور استفاده مترجمین تهیه شده است، اما از طرف دیگر نیز برای مسئولین اداری که با مهاجرین فارسی زبان کار میکنند، میتواند مفید باشد. هدف از تهیه این واژه نامه، تقویت و توسعه دایره لغات خود و سایر مترجمین زبان فارسی بوده است و همینطور آسانتر کردن برقراری ارتباط به هنگام ترجمه مسایل مربوط به خشونت خانگی می باشد.

کلمات کلیدی: فارسی، خشونت خانگی، مترجمی

## SISÄLLYS

1 JOHDANTO .....	4
2 VÄKIVALLAN MÄÄRITELMÄ.....	5
2.1 Lähisuhdeväkivallan eri muodot.....	5
2.2 Fyysinen väkivalta.....	6
2.3 Henkinen väkivalta.....	6
2.4 Vaino.....	7
2.5 Kunniaväkivalta.....	7
2.6 Taloudellinen väkivalta.....	9
2.7 Lapseen kohdistuva väkivalta ja väkivallan vaikutus lapsen kehitykseen	9
3 LÄHISUHDEVÄKIVALTA JA MONIKULTTUURISUUS .....	11
4 SUOMEN LAINSÄÄDÄNTÖ.....	12
5 LÄHISUHDEVÄKIVALLAN UHRIN HOITOPOLKU JA TUKI SUOMESSA	14
6 SANASTOTYÖN MENETELMÄT JA TEORIA .....	18
6.1 Tarkoite .....	18
6.2 Käsite .....	19
6.3 Määritelmä .....	19
6.4 Termi.....	19
6.5 Hierarkkinen suhde .....	20
6.6 Käsitejärjestelmä.....	20
7 TULKKAUS JA KÄÄNTÄMINEN .....	22
7.1 Tulkkauslajit .....	23
7.2 Tulkkausmenetelmät.....	23
7.3 Käännöstrategia.....	24
8 SANASTOTYÖPROSESSIN KUVAUS.....	26
9 POHDINTA .....	29
LÄHTEET.....	31
LIITE 1: Suomi–farsi-sanasto.....	33

# 1 JOHDANTO

Tämän opinnäytetyön aiheena on lähisuhdeväkivaltaan liittyvä suomi-farsi sanasto. Asioimistulkin ammattisäännösten mukaan asioimistulkki valmistautuu tulkkaustoimeksiantoon. Osa tulkin valmistautumistyötä on tulkattavan aihealueen sanastoon ja käsitteisiin tutustuminen. Asioimistulkkauksessa erityissanaston hallinta tulkin molemmilla työkielillä on hyvin tärkeää viestintätilanteen onnistumisen kannalta. Opinnäytetyö on tarkoitettu tulkeille, asioimistulkkauksen opiskelijoille ja kaikille viranomaisille, jotka tekevät väkivallan esto- ja ehkäisytyötä.

Opinnäytetyön tarkoituksena on antaa maahanmuuttajataustaisille henkilöille tietoa väkivallasta ja siitä, mikä Suomen lainsäädännön mukaisesti määritellään väkivallaksi. Opinnäytetyöstä saa myös tietoa väkivallan ehkäisytyöstä ja siitä, mistä väkivallan uhri saa Suomessa apua.

Väkivalta on aiheena kulttuurisensitiivinen, ja eri yhteiskunnissa väkivalta määritellään eri lailla. Väkivaltaan liittyvä sanasto sisältää yleiskielen lisäksi erikoiskieltä, mikä vaatii tulkilta laajaa ja kattavaa osaamista. Lähisuhdeväkivalta on hyvin herkkä aihe, ja sen tulkkaustilanteisiin liittyy usein sanastoa, joka kuvaa uhrin erisävyisiä tunteita. Näille ilmauksille tulkin tulisi löytää tarkat vastineet toisella työkielellä, jotta tulke olisi ammattimaista ja tulkkaus vuorovaikutusta edistävää.

Suomeen on viime vuosina tullut paljon maahanmuuttajia, mikä näkyy asioimistulkkaustarpeen lisääntymisenä myös lastensuojelussa, turvakodeissa, psykiatrian puolella ja perhetyössä.

## 2 VÄKIVALLAN MÄÄRITELMÄ

Väkivalta tarkoittaa vallan ja voiman käyttöä itseään, toista ihmistä tai ihmisryhmää kohtaan. Väkivallan seurauksena voi olla kehityshäiriö, fyysinen tai psyykkinen vamma tai se voi johtaa kuolemaan. Lähisuhde- ja perheväkivalta ilmiönä on usein toistuva ja esiintyy usein kaikissa sosiaaliryhmissä ja kulttuureissa. Lähisuhdeväkivalta on usein eri tunnevuorien peitossa. Ihmisellä voi olla häpeän, pelon ja syyllisyyden tunteita. Lähisuhdeväkivallassa tekijä voi olla mies, nainen tai molemmat. Lähisuhdeväkivaltaa esiintyy perheissä myös avo- ja avioliiton jälkeenkin ja se voi kohdistua lapsiin ja myös vanhuksiin. (Etelä-Pohjanmaan Sairaanhoidopiiri – Mitä on väkivalta.)

Väkivaltaa ei voi laskea pelkäksi rikokseksi yksittäistä henkilöä vastaan, koska siinä kyseenalaistetaan ihmisen perusoikeus, eli tasa-arvo ja myös demokratia. Maahanmuuttajataustaisiin naisiin kohdistuva väkivalta on jäänyt tunnistamatta tai siihen on kiinnitetty vähemmän huomiota. Väkivallan teossa käytetään voimaa tai fyysistä voimaa, jolloin väkivallan tekijän tarkoitus on loukata tai satuttaa toista ihmistä. Tällöin väkivallan kohteena oleva henkilö tai uhri kokee teon haitalliseksi tai loukkaavaksi. Väkivalta voi olla fyysistä, henkistä tai seksuaalista väkivaltaa, joka kohdistuu uhriin ja hänen itsemääräämisoikeuteensa. (Haarakangas, Ollus & Toikka 2000, 5–13.)

### 2.1 Lähisuhdeväkivallan eri muodot

Perheessä ja lähisuhteessa se, mitä on tehty tahallisesti tarkoituksena satuttaa tai loukata toista ihmistä lähipiirissä on väkivaltaa. Perheessä ja lähipiirissä väkivallaksi luokitellaan yleensä fyysinen väkivalta, vaikka väkivaltaan kuuluvat myös pelottelu, rajoittaminen ja uhkailu. (Etelä-Pohjanmaan Sairaalahoitopiiri-pari- ja lähisuhdeväkivalta.)

Uhritutkimuksen mukaan 2016, 5 % uhreista, jotka ovat kokeneet fyysistä väkivaltaa oli naisia ja 2 % miehiä. Parisuhteissa väkivalta näkyy enemmän

nuorten parien kuin vanhempien parien keskuudessa. Lapsiin kohdistuva väkivalta on yleensä jommankumman vanhemman tai molempien vanhempien lapsiin kohdistamaa väkivaltaa ja tämän väkivallan yleisin esiintymismuoto on lapsen kuristaminen.

Suurin osa lähisuhdeväkivallasta jää kuitenkin piiloon ja ilmoittamatta. Lähisuhdeväkivallan uhrin, on vaikea avautua ja puhua kokemuksestaan avoimesti ja siksi sosiaali- ja terveydenhuollon ammattilaisilta vaaditaan hyvää kommunikaatio- ja vuorovaikutustaitoa. Ammattilaisen pitäisi osata kysyä kysymykset suoraan uhrilta. Uhrit jättävät usein kertomatta kokemuksestaan häpeän ja pelon takia. (Lähisuhdeväkivalta – Rikostorjunta.)

## 2.2 Fyysinen väkivalta

Fyysinen väkivalta on voiman käyttöä tahallisesti, toisen osapuolen loukkaamista, jonka seuraamuksena voi jäädä jälkiä. Jäljen jättäminen väkivallan yhteydessä helpottaa yleensä tunnistamista. Fyysisen väkivallan esimerkkejä ovat mm. lyöminen, tukistaminen, töniminen, kuristaminen, uhkaaminen, läpsiminen, potkiminen, terävän esineen heittäminen ja terä- tai aseiden käyttäminen. Väkivallan käyttö voi aiheuttaa vamman, eli ruhjeita, murtuman tai ääritilanteissa johtaa kuolemaan, mutta pitää muistaa, ettei jälkiä aina jää, vaikka kyseessä olisi fyysinen pahoinpitely. (Etelä-Pohjanmaan Sairaalahoitopiiri-pari- ja lähisuhdeväkivalta.)

## 2.3 Henkinen väkivalta

Tekijä voi olla uhrin puoliso ja henkinen väkivalta voi olla puolison alistamista, halveksimista, haukkumista, nimittelemistä tai sosiaalisen elämän määrittelyä, rajoittamista ja estämistä, kuten tapaamista ystävien ja sukulaisten kanssa. Henkisen väkivallan tunnistaminen on hyvin vaikeaa, koska yleensä se alkaa pikkuhiljaa ja hienovaraisesti, mutta ajan myötä tilanne



pahentuu. Yleisempiä väkivallan merkkejä on pelko, väkivallan määrästä tai laadusta riippumatta.

Väkivallasta puhutaan silloin, kun on riitatilanne ja riitatilanteen yhteydessä, kun tilanne muuttuu väkivaltaiseksi. Normaaliin riitatilanteeseen ei kuulu pelkoa tai uhkailua. (tunnista väkivalta – Ensi – ja turvakotien liito).

Ojurin (2006:16–22) mukaan uhri kuvaa usein omaa kokemustaan hyvin voimakkaasti ja tunneperäisesti. Useissa tapauksissa uhri voi kokea esimerkiksi kadottaneensa oman itsensä ja muuttaneensa käytöstään tapahtuneen vuoksi.

## 2.4 Vaino

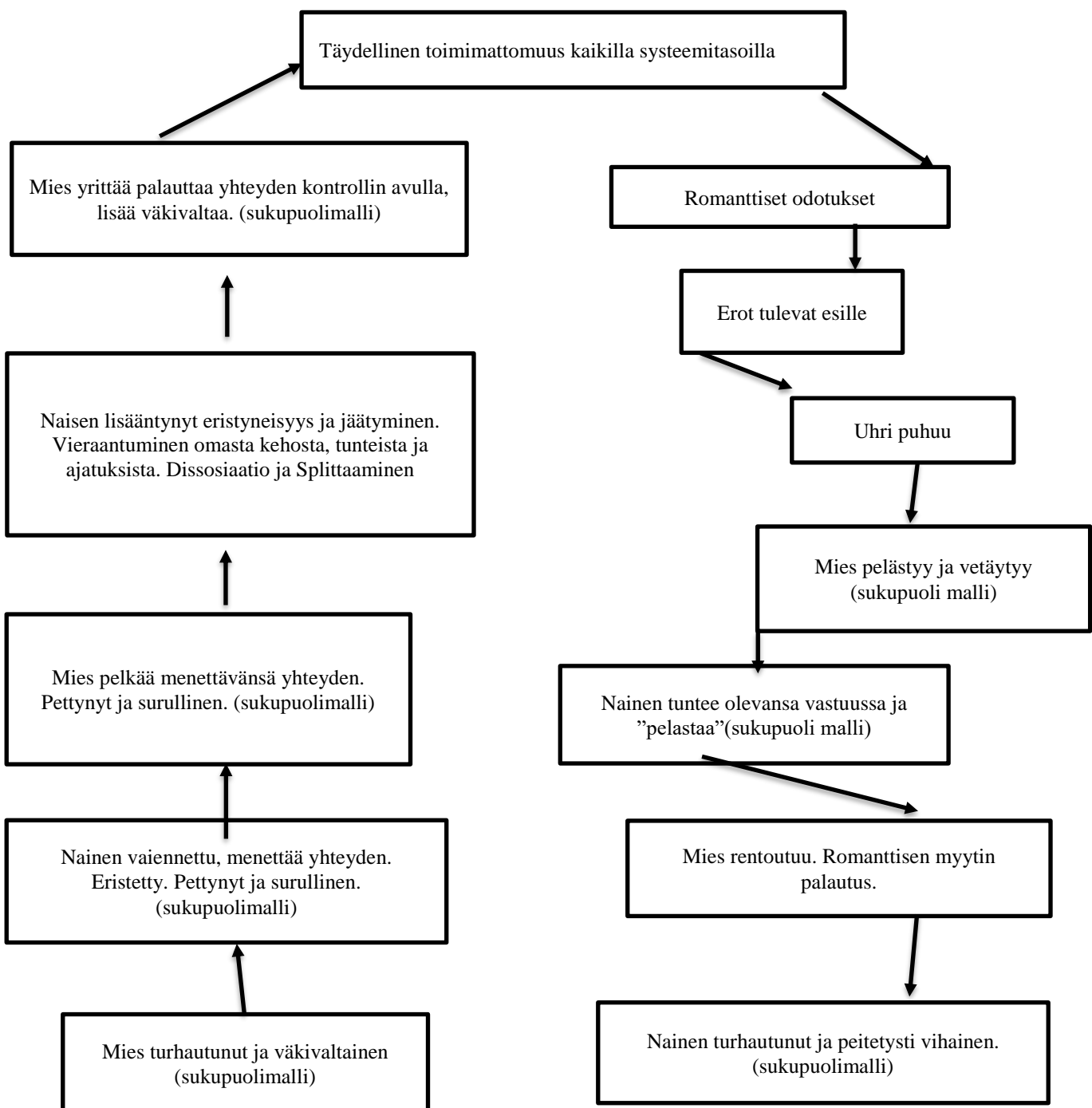
Vaino on häiritsemistä, seuraamista, ei toivottua yhteyden ottamista, jotka yleensä aiheuttavat pelkoa ja on osa lähisuhdeväkivaltaa. Pelko vainosta johtuu uhkailusta, pelottelusta, väkivallasta, perättömien tietojen levittämisestä, seuraamisesta ja tietojen väärinkäyttämisestä. (Lähisuhdeväkivalta- lapset, nuoret ja perheet -THL.)

## 2.5 Kunniaväkivalta

Kunniaan liittyvä väkivalta ei liity pelkästään tiettyyn uskontoryhmään tai ryhmään, vaan se on maailmanlaajuinen ilmiö. Käsitys kunniaa ja sen määrittämisestä on erilainen eri kulttuureissa, uskonnoissa ja maissa. Käsitykseen vaikuttavat sukupuoli, asema, etninen tausta ja varallisuus. Kunniaväkivallan tekoon syynä on yleensä voimakas häpeäntunne perheen tai suvun kunnian menettämisestä. Syynä väkivaltaan voi olla avioliitosta kieltäytyminen, seurustelu, jota perhe ei hyväksy, uskonnon vaihtaminen, pukeutuminen tai seksuaalinen suuntautuminen. (Kunnian liittyvä väkivalta – Maahanmuutto ja eri kulttuurien moninaisuus THL.)

Kunniaan liittyvä väkivalta on luonteeltaan yhteisöllinen. Se tarkoittaa, että väkivaltaan voi osallistua isompi ihmisryhmä, kuten uhrin koko perhe, suku ja tuttavapiiri. Vaikka kunniaan liittyvä väkivalta juontaa juurensa miesvaltaiseen ja

konservatiiviseen ajattelumalliin, väkivaltaan osallistuvat yhtä lailla sekä yhteisön naiset, että yhteisön miehet. Suomessa asuu paljon maahanmuuttajataustaisia, joiden lähtömaissa harjoitetaan kunniakulttuuria. Yhteistyö viranomaisten ja eri uskonto- ja kulttuuritaustaisten välillä on tehokas tapa tiedottaa maahanmuuttajia ihmisoikeuksista, ennaltaehkäistä kunniaan liittyvän väkivallan ilmiö sekä tukea heidän integraatiotaan yhteiskuntaan. (Kunnian liittyvä väkivalta – Maahanmuutto ja eri kulttuurien moninaisuus THL.) Väkivallan kierrettä kuvaa osuvasti kuvio 1.



## KUVIO 1. Väkivallan kierre (Justine van Lawick – Martine Groen 1996)

### 2.6 Taloudellinen väkivalta

Väkivalta voi myös olla taloudellista. Taloudellinen itsenäisyys kuuluu ihmisen perusihmisoikeuksiin. Esimerkiksi aikuisen ihmisen rahan käytön kontrollointi ja rajoittaminen tai taloudellisesti riippuvaiseksi pitäminen toisesta henkilöstä täyttävät taloudellisen väkivallan merkistöjä. Kuten muissa väkivallan muodoissa, myös taloudellisessa väkivallassa kyse on vallankäytöstä. (tunnista väkivalta – Ensi – ja turvakotien liito).

### 2.7 Lapseen kohdistuva väkivalta ja väkivallan vaikutus lapsen kehitykseen

Lapset ovat myös lähisuhdeväkivallan uhreja, mutta he jäävät usein vaille huomiota ja tukea. Väkivallalle altistunut lapsi tarvitsee samalla tavalla apua kuin aikuisetkin. Väkivallan laatu ja määrä, lapsen ikä ja sukupuoli ja muut riskitekijät vaikuttavat lapsen kasvuun ja kehitykseen.

Väkivalta aiheuttaa traumoja lapselle. Lasten traumaoireita esiintyy muun muassa uudelleen kokemisena, välttämisenä, ylivireytenä, tilanteiden välttelynä, huolehtijana, täydellisen lapsen roolina, sovittelijana ja syntipukkina. Väkivaltaa kokeneesta lapsesta tuntuu, ettei hän pysty enää hallitsemaan muistiaan ja huonoja kokemuksia laukaisevat väkivaltatilanteessa esiintyvä seikka, kuten esimerkiksi kaljapullon kilahdus tai tietyn aikuisen äänen sävy. Lapsi jossain vaiheessa yrittää välttää kaikkea mikä muistuttaa väkivallasta tai jää puhumatta asiasta.

Lapsi väkivallan uhrina yrittää sopeutua tilanteeseen ja yrittää huolehtia muiden perheen jäsenten turvallisuudesta, huolehtimalla mm. pienemmistä sisaruksistaan, ruoanlaitosta ja yrittämällä lohduttaa perheen jäseniä. Ristiriitaisessa ja väkivaltaisessa tilanteessa lapsi voi tuntea oloansa syylliseksi ja yrittää ehkäistä väkivaltaa olemalla mahdollisimman kiltti. Turvallisuus on yksi keskeistä tuntemuksista mitä lapsen pitäisi tuntea omassa perheessä ja

lähipiirissä, jotta hän kasvaa rauhassa ilman stressiä ja häiriötekijöitä (Oranen & Keränen 2006. 63–72)

Taulukko 1. Väkivallan vaikutus lapsen kehitykseen (Oranen & Keränen 2006. 66–6)

**Väkivallan mahdollisia vaikutuksia lapsen eri kehitysvaiheessa**

	Vauva- ja taaperoi-ikä	Leikki-ikä	Kouluikä	Nuoruusikä
Käyttäytymisen	vaativuus, voimattomuus	aggressiivisuus, käyttäytymishäiriöt, eläinten julma kohtelu	aggressiivisuus, käyttäytymishäiriöt, tottelemattomuus, kiusaaminen	seurusteluväkivalta, rikollisuus, karkailu
Emotionaalinen		pelot ja ahdistuneisuus, surullisuus, huoli äidistä, negatiivisuus, PTSD-oireet	pelot ja ahdistuneisuus, masennus, matala itsetunto, syyllisyys, häpeä, PTSD-oireet	masentuneisuus, itsemurha-alttius, PTSD-oireet
Fyysinen	rauhattomuus, uni ja syömisvaikeudet	ylivilkkaus, vaativuus, takertuvaisuus, taantumisen		päihteiden käyttö, somaattiset oireet
Kognitiivinen	kehityksen viivästyminen	itsesyytökset	kouluvaikeudet, itsesyytökset, väkivaltamyöntöiset asenteet	väkivaltamyöntöiset asenteet, koulusuoriutumisen äkilliset muutokset
Sosiaalinen		Vaikeudet suhteissa ikätovereihin ja aikuisiin, ambivalenssi suhteessa hoitavan aikuiseseen	Vaikeudet suhteissa, Vähemmän kavereita ja heikompia suhteita, Naisten halveksunta	Väkivalta seurustelusuhteissa, Naisten halveksunta

### 3 LÄHISUHDEVÄKIVALTA JA MONIKULTTUURISUUS

Naisiin kohdistuvaa väkivaltaa on tutkittu Suomessa, mutta tutkimuksissa ei ole erikseen fokusoiduttu maahanmuuttajanaisten osuuteen väkivallan uhreina. Nurmisen ja Helanderin (2002, 11–38) mukaan meillä on asiantuntemusta perinteisen lähisuhdeväkivallan ennaltaehkäisystä, mutta emme tarpeeksi tunne mm. kunniaan liittyvää väkivaltaa. On kuitenkin selvää, että väkivalta vaikuttaa uhriinsa samalla tavalla, oli sitten kyse maahanmuuttajasta tai kantaväestöön kuuluvasta väkivallan uhrista. Väkivallan uhreilla tyypillisesti voi esiintyä pelkotiloja, syyllisyyden ja koston tunnetta yms.

Kantaväestöön kuuluvaan lähisuhdeväkivallan uhriin kohdistuu usein ns. perinteistä lähisuhdeväkivaltaa, kun taas joihinkin maahanmuuttajataustaisiin kohdistuva lähisuhdeväkivalta on yhdistetty yhteisölliseen väkivaltaan. Esimerkiksi maahanmuuttajataustaisten naisten ja tyttöjen kohdalla väkivallan muoto saattaa olla pakottaminen avioliittoon tai ympärileikkaus, joiden perustella halutaan varjella yhteisön kunniaa ja mainetta. Maahanmuuttajanaisten kohdalla onkin tärkeä selvittää, onko kyse kunniaan liittyvästä väkivallasta.

Väkivaltatyössä on tärkeä myös kiinnittää huomiota eri kulttuurien tuntemukseen, nimittäin eri kulttuureissa saatetaan tulkita asioita eri tavalla eikä kaikkialla väkivaltaa tulkita kuin Suomessa. Esimerkiksi joissain kulttuureissa naisen ja lapsen fyysinen kurittaminen on täysin sallittua tai sitä pidetään perheen yksittäisenä asiana, mutta Suomessa perheessä esiintyvä väkivalta on rikos eikä sitä pidetä yksityisasiana. Konservatiivisissa ja miesvaltaisissa yhteisöissä naisiin ja tyttöihin kohdistuvaa väkivaltaa ja alistamista saatetaan perustella esimerkiksi uskonnolla tai kulttuurilla. Näissä yhteisöissä monesti naiset nähdään kulttuurin vastuunkantajina, mieheen kuuluvana omaisuutena ja jopa kaupanteon tavarana (esim. naimakaupan aikana). (Nurmi & Helander 2002, 11–38.)

#### 4 SUOMEN LAINSÄÄDÄNTÖ

Rikoslain(L39/1889) luvun 21 mukaan pahoinpitely yksityisellä paikalla – myös kotona – on virallisen syytteen alainen rikos. Tämän lain tarkoituksena on, että kotona tapahtuviin väkivaltarikoksiin suhtaudutaan vakavuudella, kuin muihinkin väkivaltarikoksiin. Poliisipartio tekee rikosilmoituksen, silloin kun perheessä on tapahtunut perhe- ja lähisuhdeväkivaltaa ja kotiin on hälytetty poliisi. Pahoinpitely ja myös pahoinpitelyn yritys on rangaistava tekoa.

Rikoslain (L39/1889) luvun 20 mukaan avio- tai avosuhde ei anna oikeutta loukata toisen seksuaalista itsemääräämisoikeutta. Seksuaalirikoksen yritys ja teko ovat rangaistavia, samoin ahdistelu, raiskaus/törkeä raiskaus, pakottaminen seksuaaliseen tekoon tai hyväksikäyttöön. Seksiin pakottaminen sekä seksuaalinen ahdistelu ja hyväksikäyttö ovat asianomistajarikoksia. Raiskaus ja törkeä raiskaus ovat aina virallisen syytteen alaisia rikoksia. Väkivallan käyttö tai väkivallalla uhkaaminen ovat tavallisia raiskauksen tuntomerkkejä.

Toisen henkilön tiedottomuus ja seksuaalisesti hyväksi käyttäminen on myös raiskausta, esimerkiksi jos toinen ei pystyy sairauden, vammaisuuden, pelkotilan tai muun avuttoman tilan takia puolustamaan ja ilmaisemaan itseään tai tahtoaan ja tekijä on sukupuoliyhteydessä hänen kanssaan. Raiskaukseksi lasketaan myös, sukupuolieliimiin sormen tunkeutuminen.

Rikoslain 20. luvussa lapsiin kohdistuneita seksuaalirikoksia ovat, lapsen seksuaalinen hyväksikäyttö, joka tarkoittaa koskettelua tai muuta seksuaalista tekoa, joka on omiaan vahingoittamaan lapsen kehitystä ja jonka kohteena tai tekijäksi houkuteltuna alle 16-vuotias (tai alle 18-vuotias, jos tekijä on lapsen vanhempi tai häneen rinnastettava) on. Törkeä lapsen seksuaalinen hyväksikäyttöä on, jos lapsen kanssa on sukupuoliyhteys ja tuntomerkkinä määrittävät seuraukset, tekotapa tai tekijän erityinen asema lapsen elämässä.

Lapsen houkutteleva seksuaalisiin tarkoituksiin tarkoittaa tapaamisen tai muun kanssakäymisen ehdottamista alle 18-vuotiaalle siten, että tekijän

tarkoituksena on lapsen seksuaalinen hyväksikäyttö tai sen törkeä tekemuoto tai sukupuolisiveellisyyttä loukkaavien kuvien tai kuvataallenteiden valmistaminen. Lapsiin kohdistuvat seksuaalirikokset ovat aina virallisen syytteen alaisia.

Rikoslain (luku 25) mukaan myös vapauteen voi kohdistua rikoksia. Vapauteen kohdistuva rikos voi olla esimerkiksi vainoaminen. Vainoaminen on ollut Suomessa rikos jo vuodesta 2014. Lain mukaan vainoamiseen syyllistyy henkilö, joka aiheuttaa vainotussa pelkoa ja ahdistusta, kuten toistuvasti uhkamaalla, seuraamalla ja ottamalla yhteyttä jatkuvasti. Vainoamisen seurauksena on sakkoa tai enintään kaksi vuotta vankeutta. Vainoaminen on virallisen syytteen alainen rikos.

Lastensuojelulain mukaan lapsella on oikeus turvalliseen ja virikkeitä antavaan kasvuympäristöön, tasapainoiseen ja monipuoliseen kehitykseen – siihen ei kuulu väkivalta. Lapsella on kaikissa tilanteissa etusija erityiseen suojeluun. Lapsensuojelussa lapsen huollosta ja tapaamisoikeudesta kielletään lapsen alistaminen, ruumiillinen kurittaminen ja muulla tavoin loukkaavasti kohteleva.

Suomessa kansalaisilla on oikeus tehdä lastensuojeluilmoitus, jos lapsiin kohdistuu laiminlyöntiä, esimerkiksi jos lapsi on vaarassa, heitteille jätetty tai pahoinpidelty. Lastensuojelulaki velvoittaa myös työntekijöitä tekemään sosiaaliviranomaisille ilmoituksen perhe- tai yksilökohtaisen lastensuojelun tarpeesta olevasta lapsesta. Työntekijöillä on myös velvollisuus tehdä ilmoitus poliisille, kun heillä on syytä epäillä, että lapseen on kohdistunut seksuaalirikos.

Perhe- ja lähisuhdeväkivalta on vakava rikos, joka aiheuttaa fyysisten vammojen lisäksi myös paljon henkistä kärsimystä tai vahinkoa omaisuudelle. Perheissä lapset ovat myös väkivallan suoria tai välillisiä kohteita, jolloin lastensuojelun rooli tulee voimaan. Lastensuojeluviranomaiset huolehtivat lasten oikeuden takaamisesta ja avio- tai avoeron sattuessa auttavat/tukevat lasten huollon erityisjärjestelyissä. (Väkivallan monet muodot-Nettiturvakoti.)

## 5 LÄHISUHDEVÄKIVALLAN UHRIN HOITOPOLKU JA TUKI SUOMESSA

Väkivallan kohteeksi joutunut uhri saattaa kärsiä posttraumaattisista oireista. Väkivallan uhri on yleensä hyvin varovainen, pelokas puheissaan ja hänen on vaikea luottaa muihin ihmisiin. Väkivallan uhriksi joutunut henkilö ei välttämättä omatoimisesti puhu kokemuksistaan viranomaisille. Tämän takia on olennaisen tärkeää, että väkivalta otetaan puheeksi viranomaisen toimesta. On tärkeää, että väkivallasta puhutaan suoraan ilman kiertelyä tai vihjailua. Lisäksi viranomaiset voivat puheeksiottotilanteessa hyödyntää erilaisia työkaluja ja lomakkeita, jotka helpottavat käytännön työtä. Uhrilla on oikeus tietää ja tuntea väkivallan eri muotoja. Uhrin luottamusta on yleensä hieman vaikea saada ensikohtaamisessa ja tämän takia on tärkeää, että väkivaltatyötä tehdään pitkäjänteisesti. (Väkivallanuhrit- väestöliitto)

Viranomaisen pitäisi osata kuunnella uhria ja huomioida uhrin hankala tai haasteellinen käytös. Väkivallan puheeksi ottaminen saattaa uhrissa herättää tunteita, kuten häpeää, pelkoa, shokkireaktiota tai traumaattisia muistoja ja kokemuksia. Uhri tuntee itsensä kuulluksi ja huomioon otetuksi, kun keskustelu rakentuu luottamukselliselle ja turvalliselle ilmapiirille. (Terveystieteiden tutkimuskeskus ja hyvinvoinnin laitos.)

Väkivallan puheeksi ottaminen uhrille, jolla ei ole yhteistä kieltä viranomaisen kanssa, on hyvin vaikeaa ja se lisää haasteita tunteiden ilmaisemiselle. Tulkin rooli ja ammattitaito vahvistuu tällaisissa tilanteissa. Tulkin pitäisi osata olla tilanteessa ammattitaitoinen ja huomaamaton mutta tarkka. Tulkin pitää osata kuvailla ja välittää uhrin tunteita ja välittää uhrin pahaa oloa ja huolen aihetta. Viranomaisen kertoo uhrille kaikki asiat peittämättä tai kaunistelematta. Tulkin velvollisuus on myös välittää asiat samalla tarkoituksella uhrille.

Uhrille tulee kertoa lähisuhdeväkivallan yleisyydestä, terveysvaikutuksista ja väkivaltaan liittyvistä turvallisuusriskeistä. Uhrin oikeus on tietää, että lähisuhdeväkivalta on rikos ja hän voi halutessaan tehdä rikosilmoituksen. Väkivallan uhriksi joutuneen henkilön on yleensä vaikea ottaa vastaan apua tai



tukea heti. Viranomaisen tulee kertoa uhrille, että jatkossa matalla kynnyksellä hän voi hakea apua ja tarjota hänelle seuranta-aikoja tai ohjata muun avun piiriin. Perheellisten uhrien kohdalla ammattilaisen tulee tilanteen vaatiessa tehdä lastensuojeluilmoitus. Jos uhrin ei ole turvallista palata kotiin, viranomaisen tulee tukea uhria pääsemään turvakotiin. Viranomaisten on kirjoitettava aina raportti asiakaskäynneistä, koska aineistoa voidaan tarvita myöhemmin mahdollisissa rikosprosesseissa. (Terveiden ja hyvinvointi laitos.)

Tulkin ymmärrys väkivallasta ja hyvä sanavarasto ovat välttämättömiä väkivaltatyön onnistumisessa ja uhrin auttamisessa. Tulkin on hyvä tietää etukäteen väkivaltatyöstä ja väkivallan uhrin hoitopolusta. Näin tulkkauksilanne tapahtuu sujuvasti ja väärinymmärrysten ja virheiden todennäköisyys pienenee.

Välittömässä väkivallan hädässä Suomessa voi soittaa yleiseen hätänumeroon 112:een. Suomen kunnissa on omat sosiaalipäivystyksensä, joihin voi soittaa kiireellisissä tapauksissa virka-ajan ulkopuolella.

Muihin julkista apua ja tukea tarjoaviin tahoihin lukeutuvat mm. terveyskeskukset, äitiys- ja lastenneuvolat, työterveyshuolto, mielenterveystoimistot, perheneuvolat, A-klinikat, sosiaalitoimistot, seurakunnat ja oikeusaputoimistot.

Suomesta löytyy myös erilaisten järjestöjen tarjoama apu uhreille, kuten:

- Ensi- ja turvakotien liitto: valtakunnallinen lastensuojelujärjestö, jonka tarkoituksena on tukea vaikeissa ja turvattomissa oloissa eläviä lapsia ja perheitä sekä ehkäistä perhe- ja lähisuhdeväkivaltaa.
- Nettiturvakoti: Ensi- ja turvakotien liiton ylläpitämä verkkopalvelu.
- Naisten Linja: naiset ja tytöt voivat kertoa kokemastaan luottamuksellisesti ja nimettömänä. Päivystys toimii suomeksi, ruotsiksi, venäjäksi ja englanniksi.
- Raiskauskriisikeskus Tukinainen: tarjoaa ammattiapua seksuaalisesta väkivallasta ja hyväksikäytöstä selviytymiseen.

- Monika-naiset ry: Maahanmuuttajanaishjärjestöjen keskusjärjestö kehittää ja tarjoaa palveluja väkivaltaa kokeneille maahanmuuttajataustaisille naisille ja lapsille.
- Amnestyn Suomen osasto: Amnestyn Joku raja -kampanja sisältää tukea ja tietoa väkivaltaa kokeneille naisille.
- Rikosuhripäivystys: Maksuttomasti tukea ja neuvoja rikoksen uhreille, heidän läheisilleen ja todistajille. Apua saa puhelimitse, verkossa ja kasvotusten.
- Auttava juristin puhelin: 116 006 puhelinneuvonta: 0800 161 177 Rikosuhripäivystyksen chat: [www.riku.fi](http://www.riku.fi)
- Non Fighting Generation Ry: Järjestö tarjoaa vertaiskeskusteluryhmiä sekä yksilötyötä väkivaltaisesti oireileville nuorille Etelä- ja Itä-Suomessa.
- Nollalinja: Auttava puhelin lähisuhdeväkivaltaa tai naisiin kohdistuvaa väkivaltaa tai niiden uhkaa kokeneille. Väkivaltaa kokeneiden läheiset ja ammattilaiset voivat myös soittaa Nollalinjaan. Nollalinja on maksuton, ympäri vuorokauden auki oleva valtakunnallinen auttava puhelin. Soittaessa ei tarvitse kertoa nimeä ja päivystäjä ei näe puhelunnumeroa. Väkivalta- ja kriisityön ammattilaiset auttavat suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi. Nollalinja 080 005 005 (auki 24/7).

Suomesta löytyy myös apua ja tukea väkivallan tekijöille, jotta he voivat irtaantua väkivaltaisesta käytöksestään. Väkivallantekijän on otettava vastuu omista teoistaan ja käyttäytymisestään. Tämä vaatii tekijältä motivaatiota pitkäkestoiseen prosessiin ja ammattiapuun. Positiivisia kokemuksia väkivallan loppumisesta on syntynyt, kun tekijä on ottanut vastuun omasta käyttäytymisestään.

Jussi työ: Jussi-työn tavoitteena on tukea miehiä löytämään väkivallattomia ongelmanratkaisukeinoja sekä auttaa miehiä elämään turvallisesti itsensä ja läheistensä kanssa.

Lyömättömän linja Espoossa: Linjan Väkivallan katkaisu -ohjelman avulla voi kehittää itselleen valmiuksia ja välineitä väkivallan käytöstä eroon pääsemiseen.

Miehen Linja: on Raha-automaattiyhdistyksen rahoittama projekti, joka keskittyy perheessä väkivaltaisesti käyttäytyneiden maahanmuuttajamiesten auttamiseen ja tukemiseen. Pohjana on Lyömätön Linja Espoossa -toiminnassa kehitetty väkivallan katkaisuohtjelma.

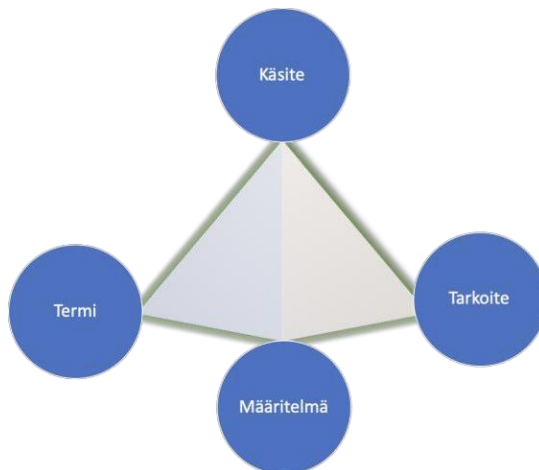
Maria-Akatemia: Auttava puhelin väkivaltaisille naisille, 09 756 22260  
Päivystysajat: tiistai ja torstai klo 16–18 sekä perjantai 12–14.

Miessakit Ry:n lyömätön linja: Lyömätön Linja on lähisuhdeväkivaltaan erikoistunut toimintamuoto. Asiakkaaksi voivat hakeutua kaikki henkistä tai fyysistä väkivaltaa seurustelukumppaniaan, puolisoaan, lastaan tai muuta läheistään kohtaan käyttäneet miehet. Työmuotoina käytetään yksilö- ja paritapaamisia.

## 6 SANASTOTYÖN MENETELMÄT JA TEORIA

Tetraedrinmalli on ajattelutapa, joka on terminologian ja siihen kuuluvien menetelmien lähtökohta. Tetraedrinmallissa tarkoitteet ovat ihmisten kokemia ja havaitsemia asioita, kuten olentoja, esineitä ja tapahtumia. Ne voivat olla joko konkreettisia tai abstrakteja, joiden avulla ihminen jäsentää mielessään todellisuutta. Tetraedrinmalli selittää määritelmien, käsitteiden ja tarkoitteiden välistä suhdetta toisiinsa. (Suonuuti 2016,12.)

Sanastotyön keskeisiä ominaisuuksia ovat tetraedrimallin elementit. Sanastokeskuksen mukaan, käsitteet ovat ajatteluelementtejä, joiden avulla ihminen pystyy määritelmän mukaan kuvamaan käsitteiden sisältöä sekä tarkoitteiden avulla kokemaan ja havaitsemaan kohteita.



KUVIO 2. Tetraedrimallilla havainnollistetaan termien määritelmien, käsitteiden, ja tarkoitteiden suhdetta toisiinsa (Suonuuti, 2016,12)

### 6.1 Tarkoite

Tarkoite voi olla konkreettinen, kuten kynä tai muki tai abstrakti, kuten juoksu, onni tai kuviteltu asia (hammaskeiju). Tarkoite on siis mitä tahansa, minkä ihminen voi havainnoida koskemalla, näkemällä ja tuntemalla. Käsittepiirteistä

muodostunut tarkoite on havaittavissa, mitattavissa ja hyväksyttävissä. (Suonuuti, 2016,11.)

## 6.2 Käsite

Käsite on kielellinen ilmaisu, kuten sana ja termi, joka muodostuu ihmisen mielessä. Esimerkiksi sana pöytä on käsite, jota ihminen määrittelee mielessään tietyllä tavalla. Pöytä-käsitteestä mieleen tulee ajatus sen ominaisuuksista eli tasosta, joka on neljän jalan varassa. Näin käsitteet muuttuvat tarkoitteeksi ja muodostuu termi. Abstraktien kokemien kohdalla käsitteille ei välttämättä löydy vastaavaa termiä, koska ihmiset tulkitsevat asioita subjektiivisesti. Esimerkiksi ihmisillä saattaa olla erilaisia käsityksiä tunteestaan (Suonuuti 2006,11.)

## 6.3 Määritelmä

Määritelmä on kielellinen kuvaus asiasta ja käsitteestä. Määritelmän tehtävä on luoda standardeja käsitteen käytölle ja määrittää käsitteen suhdetta muihin käsitteisiin. (Haarala 1981, 43.) Käsitteellä pitäisi olla ymmärretty määritelmä. Määritelmän pitäisi olla tiivis mutta selkeä (Suonuuti 2006, 11).

Määritelmässä kerrotaan vain käsitteen olennaiset piirteet, jotka erottavat sen kaikista muista käsitteistä, vaikka kuuluisivatkin samaan yläkäsitteen alle. Yläkäsitteen avulla määritellään käsitettä. (Tieteen Termipankki.)

## 6.4 Termi

Termit ovat tavallisia, yhdistämättömiä sanoja, yhdyssanoja (*terveysasema*) tai sanaliittoja (*veronmaksukyvyyn alentumisvähennys*). Termi voi olla osa teon nimitystä (*päivähoito*), tai verbiä (*kaltata*). Termi kirjoitetaan yksikössä ja aina pienellä paitsi, jos kyseessä on nimi. Termi kuvaa määriteltyä käsitettä ja sen jälkeen ei tule pistettä. (Kielihuollon Tiedostuslehti). Sanastotyössä termi on käsitteen kielellinen tunnus ja se voi olla kirjain- tai numerosarjoja, symboleja,

yksi- tai kaksisanaisia yhdyssanoja tai sanaliittoja. (Saarenmäki & Nissilä 2016, 340.)

Termi kuvaa määriteltyä käsitekokonaisuutta ja sana taas saa merkityksensä lauseyhteydestä. Esimerkiksi ”mielihyvä” on kahdesta eri termistä koostunut. Molemmista termeistä on yksinään oma määritelmä, yhdyssanana nämä kaksi sanaa muodostavat sanaliiton, jolla on taas oma määritelmä. (Haarala 1981, 26–27.)

### 6.5 Hierarkkinen suhde

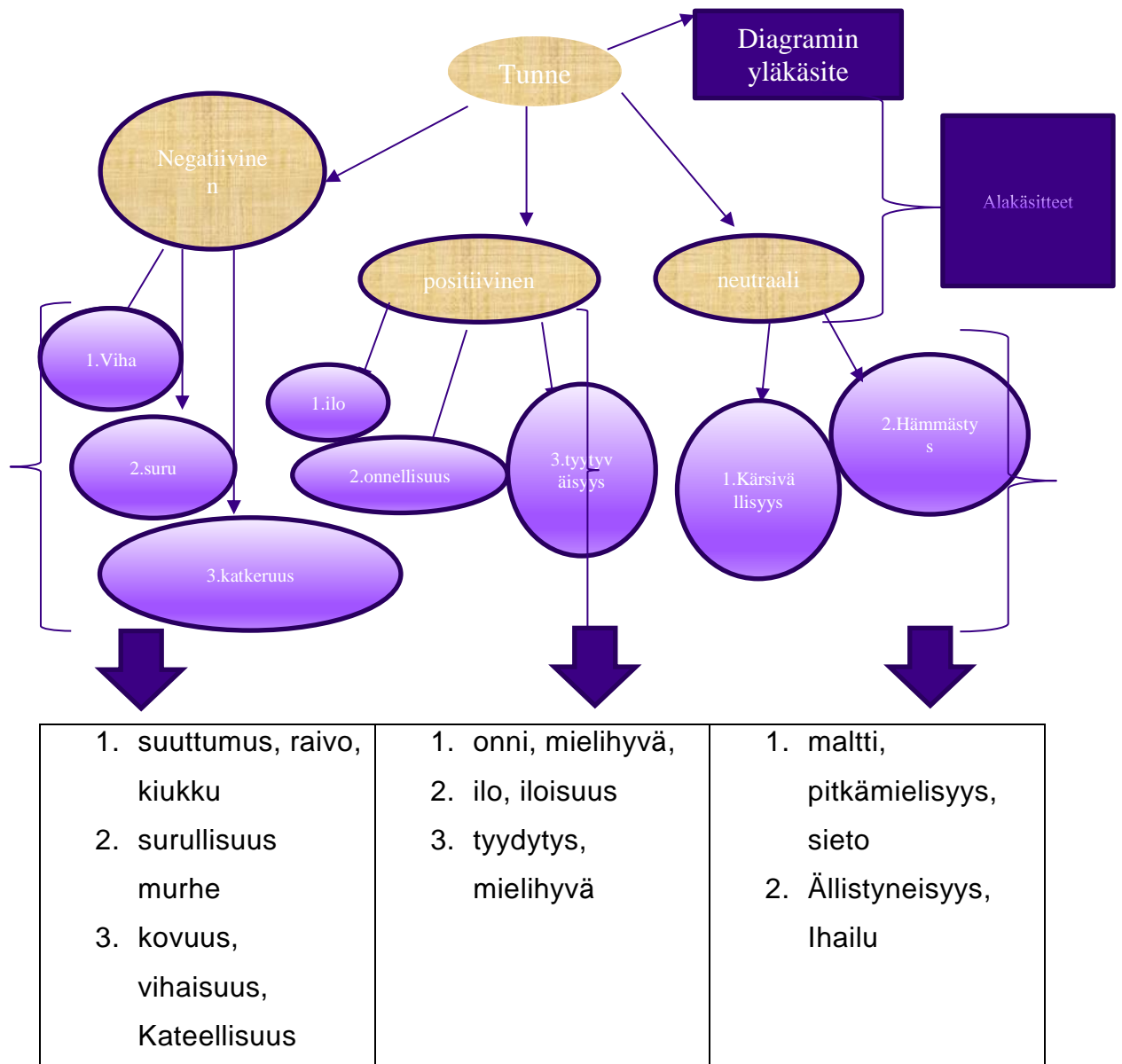
Hierarkkinen suhde syntyy, kun kahden käsitteen välillä on yhteiset käsitepiirteet (Suonuuti 2006, 13). Toisella käsitteellä tulee olla vähintään yksi erottava lisäpiirre. Hierarkkisessa käsitejärjestelmässä käsitteiden välinen suhde jakautuu alakäsitteisiin. Alakäsitteet sitten jakautuvat seuraaviin alakäsitteisiin ja lopulta syntyy monitasoinen järjestelmä. Yläkäsitettä voidaan jakaa myös alakäsitteiksi ja vieruskäsitteet toimivat myös samalla tavalla kuin hierarkkiset ylä- ja alakäsitteet. (Suonuuti 2006, 13.)

### 6.6 Käsitejärjestelmä

Käsitteet liittyvät aina jollain tapaa toisiin tai muihin käsitteisiin ja eivät koskaan ole irrallisia ilmiöitä ja muodostavat siten käsitejärjestelmiä (Suonuuti 2006, 13). Käsitesuhteet muodostavat usein moniulotteisen ja joskus mutkikkaankin käsitejärjestelmän. Käsiteanalyysissä käsitteiden ja termien väliset suhteet selvitetään huolella. Käsitekaavioiden laatiminen on helpompaa, kun piirtää käsitekaavio ja jakaa käsitteet pienempiin ryhmiin aihepiirien mukaisesti (Suonuuti 2006, 13.)

Tieteen termipankin mukaan käsitejärjestelmiä luokitellaan hierarkkiseksi, koostumussuhteiseksi tai funktiosuhteiseksi, eli sen mukaan, millaisia suhteita käsitteiden välillä on. Sanastotyössä käsitellään usein sekakoosteisia

käsitejärjestelmiä, joissa erilaiset käsitesuhteet yhdistyvät. Kuviossa 3 on esitetty funktiosuhteinen tunnesanastoon liittyvä käsitejärjestelmä.



KUVIO 3. Tunnesanastoon liittyvä käsitejärjestelmä (funktiosuhde)

## 7 TULKKAUS JA KÄÄNTÄMINEN

Kääntäminen ja tulkkaus ovat kaksi erilaista työtä. Kääntäminen on kirjallista työtä, eli kääntäjä tekee kirjallisia käännöksiä lähdekielestä kohdekielelle. Kääntäjän käännökset ovat esimerkiksi käyttöohjeiden, todistuksien, koulutusohjelmien, päätöksien ja CV:n käännöksiä. Työt tehdään aina kirjallisesti ja työn voi aina tarkistaa jälkeensä.

Tulkki kääntää myös, mutta työ tapahtuu suullisesti. Tulkkia tarvitaan aina, kun asioinnissa yhteistä kieltä ei ole. Tulkkeja tarvitaan esimerkiksi Kelassa, sairaaloissa, lupapalveluissa ja koulun perhepalaverissa. (SKTL kääntäminen ja tulkkaus.)

Asioimistulkin ammattisäännösten (SKTL) mukaan asioimistulkkaus on mm. viranomaisen tai muun tahon ja yksilön tai ryhmän välisen dialogin tulkkauksista. Asioimistulkkausten tavoitteena on viestin sisällön välittäminen tarkasti ja huolellisesti. Asioimistulkilla on velvollisuus ja oikeus toimia oman alansa asiantuntijana, olla puolueeton ja luotettava sekä taata, että laadukas tulkkaus onnistuu. Tämän vuoksi tulkkauksien alussa tulkki määrittelee oman roolinsa ja tulkkausten edellytykset. Tulkilla on oikeus keskeyttää puhuja saadakseen tulkkausvuoron, jos puheenvuorojen pituuden tai päällekkäisyyksien vuoksi viestin välittämisen tarkkuus kärsii.

Asioimistulkkaus tapahtuu yleensä peräkkäistulkkauksena eli konsekutiivitulkkauksena, samanaikaistulkkauksena eli simultaanitulkkauksena tai hiljaisella äänellä tulkkauksena eli kuiskaustulkkauksena. Tulkkauksien tilanne voi olla joko kasvokkainen tai tulkkaus tapahtuu etätulkkausta käyttäen eli etäyhteyden varassa. Etätulkkauksessa tulkkaus tapahtuu puhelinyhteyden välityksellä tai videolaitteiden kautta. Etätulkkaus on taloudellisesti edullisempi vaihtoehto, koska tulkin ei tarvitse matkustaa eikä tarvitse olla fyysisesti läsnä tulkkauspaikalla, mikä säästää aikaa ja rahaa ja matkakustannuksia ei synny. Etätulkkaus saattaa tuoda haasteita ja vaikeuksia vuorovaikutukseen, jos



yhteydet eivät toimi hyvin, tulkin fyysinen olemus puuttuu ja katsekontakti ei onnistu (SKTL. Kääntäminen ja tulkkaus. Tulkiksi/tulkkausta eri tilanteissa.)

## 7.1 Tulkkauslajit

Tulkkaus voidaan jakaa eri lajeihin ja yleisimpiä tulkkauslajeja ovat asioimistulkkaus, konferenssitulkkaus ja oikeustulkkaus. Konferenssitulkkausta käytetään yleensä kokouksessa ja neuvottelussa. Konferenssitulkkaustavat ovat konsekutiivitulkaus, simultaanitulkaus ja kuiskaustulkkaus. (Tulkkaustapoja ja termejä Euroopan komissio).

Oikeustulkin tulkkauksen aiheet liittyvät pitkälti erilaisiin oikeudellisiin viranomaisasioihin, ja tulkin tulee hallita niihin liittyvä ammattikieli ja vakiintuneet ilmaukset molemmilla työkielillään. Oikeustulkkaus on puheviestintää rikos-, riita-, hakemus- ja hallintoasioiden parissa. Suomessa oikeudenistunnoissa tulkkaus on päänsääntöisesti konsekutiivi- ja kuiskaustulkkausta molempien työkielten suuntaan. (Oikeustulkkipöytäkirja, opetushallitus).

## 7.2 Tulkkausmenetelmät

Konsekutiivitulkkauksessa eli peräkkäistulkkauksessa tulkattava ja tulkki puhuvat vuorotellen. Tulkattavan puhevuoro voi olla 1–5 minuuttia, jonka jälkeen tulkki tulkkaa omien muistiinpanojensa perusteella. Konsekutiivitulkausta käytettäessä tarvitaan runsaasti aikaa verrattuna yksikieliseen viestintätilanteeseen. Konsekutiivitulkkauksessa voi olla, että mikrofonit ja äänentoistolaitteet ovat tarpeen. (SKTL tulkkaaminen ja kääntäminen).

Simultaani- eli samanaikaistulkkauksessa puhuja ja tulkki puhuvat samaan aikaan. Tulkki alkaa tulkata melkein heti puhujan aloitettua puheensa ja kuuntelee puheen etenemistä samalla kun tulkkaa. Simultaanitulkkauksessa käytetään erityisiä laitteita tulkkauksen laadun parantamisen ja sujuvuuden vuoksi. Usein käytetään esimerkiksi äänieristettyjä tulkkauskoppeja ja erityisiä simultaanitulkauslaitteita. (SKTL tulkkaaminen ja kääntäminen).

Tulkkauskopissa on aina vähintään kaksi tulkkia, jotka tulkkaavat vuorotellen, ja voivat tukea toisiaan tulkkauksessa. Simultaanitulkkauslaitteissa on kullekin kielelle oma kanavansa, joten tulkkaus onnistuu samanaikaisesti useilla eri tulkkauskielillä. (SKTL tulkkaaminen ja kääntäminen).

Kuiskaustulkkauksessa tulkin paikka on usein tulkattavan/tulkattavien vieressä. Tulkki kuuntelee tulkattavan puhetta ja tulkkaa kuiskaten tai hiljaisella äänellä tulkattaville (enintään kahdelle). Tämä tulkkausmenetelmä on usein raskas sekä tulkille että tulkattavalle. Kuuluvuus on usein heikko ja kuiskaaminen rasittaa tulkin ääntä. (SKTL tulkkaaminen ja kääntäminen).

Kuiskaustulkkauksessa voidaan käyttää myös kannettavia kuiskaustulkkauslaitteita, joihin kuuluu mikrofoni ja ladattavia kuulokkeita. Tulkki puhuu hiljaisella äänellä mikrofoniin, jonka kautta tulkkaus on enimmillään 20 kuulijan käytössä (SKTL tulkkaaminen ja kääntäminen).

Prima vista -tulkkaus on kirjoitetun aineiston kääntämistä suullisesti. Tätä tulkkausmenetelmää käytetään esimerkiksi pöytäkirjan tarkastusvaiheessa, kun tulkki kääntää suullisesti tekstin tulkattavalle. (SKTL tulkkaaminen ja kääntäminen).

### 7.3 Käännöstrategia

Käännösstrategiat ovat ratkaisukeinoja kääntäjille, jotka haluavat saada mahdollisimman laadukkaan käännöksen. Sanastotyössä tarvitaan myös käännösosaamista varsinkin, kun suorien vastineiden löytäminen on haastavaa tai suoraa vastinetta ei löydy. Tulkin työssä oikean vastineen käyttäminen vaikuttaa viestin sisällön välittämiseen ja työn laatuun. Kohdekielen kulttuuri vaikuttaa myös käännösstrategian valintaan. (Puurtinen 2008, 90.)

Käännösstrategioita ovat esimerkiksi kotouttaminen ja vieraannuttaminen. Vieraannuttavassa käännösstrategiassa kääntäjän lähdetekstin informaatio säilyy. Kääntäjä rikkoo tietoisesti kohdetekstin konventioita.

Vieraannuttavan käännösstrategian käyttö on tavallisempaa suomen kaltaisissa pienissä kielissä ja kulttuureissa kuin valta-asemassa olevissa kulttuureissa. Niissä suositaan kotouttavia käännöksiä, eli lähdetekstiä kohdekulttuuriin ja -kieleen mukauttavia käännöksiä. Näin on esimerkiksi angloamerikkalaisessa kulttuurissa. (Puurtinen 2008, 90.)

Pasasen (2011) mukaan vieraannuttavat käännösratkaisut antavat lukijalle tilaisuuden nähdä lähtökieli ja -kulttuuri käännetyssä tekstissä, kääntäjä pyrkii säilyttämään lähdetekstin informaation. Ne helpottavat myös kansainvälistä viestintää. Vieraannuttavilla vastineilla on statusarvo, ne laajentavat kielessä sanavarastoa. Niillä ei kuitenkaan ole termin kahta tärkeintä ominaisuutta, eli ne eivät ole omakielisiä eivätkä läpinäkyviä. Suomen kaltaisissa pienissä kielissä ja kulttuureissa on tavallisempaa käyttää vieraannuttavan käännösstrategian. Valta-asemassa olevissa kulttuureissa, suositaan lähdetekstiä kohdekulttuuriin ja kieleen mukauttavia käännöksiä eli kotouttavia käännöksiä. Esimerkiksi angloamerikkalaisessa kulttuurissa. Vieraannuttavan käännöksen suosiminen suomen kielessä näkyy siinä, että kohdekieleen omaksutaan hiljalleen vieraita ilmauksia ja käsitteitä.

Kotouttava käännös on taas käännös, joka tehdään kohdekielen kulttuurin mukaan. Kuvaileva vastine kuuluu kotouttaviin terminmuodostuskeinoihin, joka on termin ja määritelmän välivaihe. Kuvailevan vastineen haitta on vaikea muistaminen, koska usein se on pitkä. (Pasanen 2011.)

## 8 SANASTOTYÖPROSESSIN KUVAUS

Opinnäytetyön tarkoitus oli laatia suomi–farsi -sanasto, jonka aiheena on lähisuhdeväkivalta. Opinnäytetyöprosessin aikana syntyi sanasto, joka on hyvä työkalu asioimistulkeille ja asioimistulkkauksen opiskelijoille. Aihe on hyvin ajankohtainen ja julkisuudessa on puhuttu aiheesta paljon viime aikoina. Asioimistulkkauksessa hyvä valmistautuminen luo myös ammatillista varmuutta haastavaan tulkaustilanteeseen. Tulkin ammatissa sanastotyö on yksi osa huolellista valmistautumista.

Lähisuhdeväkivalta on ollut minulle omassa kulttuurissani tuntematon aihe. Valitsin sen opinnäytetyöni aiheeksi, sillä halusin kehittää ja kasvattaa omaa sanavarastoani ja tutustua aiheeseen syvällisemmin. Opinnäytetyön aiheen valinnan jälkeen laadin suunnitelman työni etenemisprosessille. Olin ennen opinnäytetyön sanastotyöhön ryhtymistä kerännyt termejä tulkaustoimeksiantojen aikana. Keräsin nämä termit yhdeksi tiedostoksi ja tutustuin sanastotyöhön ja sen eri vaiheisiin Suonuutin sekä Suhosen sanastotyön oppaiden avulla. Hain tietoa myös SKTL:n sivustolta. Tavoitteenani oli laajentaa sanastotyöosaamistani ja samalla kehittää ja laajentaa omaa erikoissanavarastoani.

Termejä lisäsin sanastoon aina, kun törmäsin uuteen ja sanastooni olennaisesti liittyvään termiin. Termejä olen kerännyt työkentältä, oikeudenkäyntejä seuraamalla ja luennoilta. Olen seurannut myös uutisia ja lukenut aiheesta sekä hakenut tietoa väkivallasta ja lähisuhdeväkivallasta enimmäkseen luotettavista internet-lähteistä. Lisäksi perehdyin Suomen lainsäädäntöön ja poliisi- ja rikostutkinnan vaiheisiin sekä monikulttuurisuutta käsittelevään kirjallisuuteen.

Otin sanastotyössä huomioon myös sanaston kohderyhmän eli sen tulevat käyttäjät. Opinnäytetyön sanasto on tarkoitettu erityisesti asioimistulkeille, asioimistulkkauksen opiskelijoille, sekä viranomaisille, jotka tekevät väkivallan estotyötä. Sanastosta hyötyvät siten myös turvakodit, sosiaalityöntekijät, oikeusaputoimisto ja väkivaltaan liittyvän koulutuksen järjestäjät. Opinnäytetyö

sopii myös maahanmuuttajataustaisille henkilöille, jotka ovat hakevat tietoa lähisuhdeväkivallasta ja Suomen lainsäädännöstä. Tarkoituksena on myös yrittää vakiinnuttaa farsinkieliset termit tämän erikoisalan kielenkäyttöön ja helpottaa viestintää.

Lähisuhdeväkivaltaan liittyvä sanasto on laaja, joten valitsin lähisuhdeväkivaltaan liittyvä keskeiset termit. Sanastosta löytyy termejä aihealueilta oikeus, poliisi, väkivalta ja tunteet. Termejä on yhteensä 110 kappaletta.

Lisäsin koko opinnäytetyöprosessin ajan sanastoon uusia suomenkielisiä keskeisiä termejä, joita tuli vastaan ja sen jälkeen aloin etsiä vastineita farsiksi. Osa sanastosta oli minulle jo aikaisemmasta osaamisesta tuttua ja niiden vastineiden löytäminen oli helppoa. Minulle vieraampien termien vastinehaku oli työläämpää, sillä minun tavoitteenani oli löytää yksiselitteinen ja selkeä vastine. Kävin farsinkieliset luotettavat sivustot läpi varmistaakseni oikean vastineen jokaisen termin kohdalla rinnakkaisteksteistä.

Joillekin termeille oli vaikea löytää suora vastine, joten selvitin ensin sanan tarkan määritelmän ja selittämällä kuvailin mitä se tarkoittaa. Esimerkkinä tällaisesta ratkaisusta on "TRAUMAATTINEN KOKEMUS", آسیب شدید روحی و روانی بعد از یک اتفاق سخت و یا خاطره دردناک در زندگی, eli psyykkinen tilanne, voimakkaasta ja vakavasta tilanteesta, jossa ihminen ei voi sitä käsitellä kunnolla mielessään eikä voi yhdistää sen omaan sisäiseen tai ulkoiseen todellisuuteen. Toinen esimerkki on sana "SYNTTIPUKKI" ضرب المثل فنلاندی است که در موقع به مقصر کشیدن کسی استفاده میشود. که tarkoittaa, jonka syyksi virhe tai epäonnistuminen pannaan riippumatta siitä, onko hän tosiasiallisesti syyllinen. Apuna olen käyttänyt myös suomi-farsi -sanakirjaa, josta on ollut paljon apua etenkin yleiskielisten termien kohdalla. Yleiskielisille termeille olen kirjoittanut suoran vastineen farsiksi. Tästä esimerkkinä on "VÄKIVALTA" خشونت.

Termien vastineiden tarkastamisessa olen käyttänyt erilaisia yleissanakirjoja, suomi-farsi ja farsi-englanti ja englanti-suomi sanakirjoja. Turvauduin siis englantiin välikielenä. Rinnakkaistekstien avulla olen saanut myös varmistettua

oikeat vastineet ja lopulta sanaston tarkisti asiantuntija, joka on tehnyt paljon työtä Suomessa lähisuhdeväkivallan parissa eri viranomaisten kanssa.

Iranin valtion viralliset sivut olivat työni kannalta hyvin hyödyllisiä, sillä löysin niiltä paljon luotettavaa tietoa farsinkielellä. Sanastotyön teoriassa käytin farsinkielisiä sivuja, kuten تهران هیچ ,خانه امن ,اقامت در خانه امن موقت است, پذیرش از طریق اورژانس اجتماعی ja suomenkielisistä internetlähteistä käytin esimerkiksi oikeus.fi-sivustoa Ensi- ja turvakotien liiton sivustoa sekä rikosseuraamusviraston internetsivuja.

Minulla oli myös apuna henkilö, joka on lähisuhdeväkivallan asiantuntija ja tuntee myös monikulttuurisuuteen liittyvät tekijät ja hänellä on sujuva kielitaito niin suomen kuin farsin kielessäkin. Hän myös tarkisti farsinkieliset vastineet.

## 9 POHDINTA

Lähisuhdeväkivalta on aihe, jossa käytetään paljon erikoiskielen sanastoa. Maahanmuuttajataustaisten henkilöiden voi olla vaikea asioida ja selvittää lähisuhdeväkivaltaan liittyviä kysymyksiä heidän vajavaisella suomen kielen taidollaan.

Yleisesti tulkkia tarvitaan tilanteissa, joissa kommunikaatiossa ei ole yhteistä kieltä, ja kun kyseessä on erikoisalan sanasto, pätevien tulkkien tarve moninkertaistuu. SKTL:n mukaan pätevä asioimistulkki valmistautuu huolellisesti ja perehtyy toimeksiannon edellyttämällä tavalla sanastoon ja terminologiaan (2013). Opinnäytetyöni tarkoitus oli auttaa asioimistulkkia valmistautumaan paremmin tämän erikoisalan toimeksiantoihin kaksikielisen sanaston avulla.

Valitsin aluksi väkivallan sanastotyön aiheeksi, mutta kun lähdin etsimään tietoa, aihe oli niin laaja, että päätin rajata aiheen lähisuhdeväkivaltaan. Sanastoon on koottu lähisuhdeväkivallan keskeisimmät termit.

Sanastotyön tekijän tulee tutustua syvällisesti sanaston aiheeseen. Lähisuhdeväkivallasta löytyy paljon tietoa ja aihe on sekä ajankohtainen että mielenkiintoinen. Aiheeseen liittyy myös olennaisesti käsite monikulttuurisuus, ja siksi käsittelin aihetta myös tässä opinnäytetyössä. Lähisuhdeväkivalta on myös aihe, joka herättää paljon tunteita. Syvennyttyäni työni aiheeseen ymmärsin aiheen tärkeyden ja vakavuuden ja huomasin, että lähisuhdeväkivaltaan liittyy paljon herkkiä ja henkilökohtaisia tunteita. Siksi sisällytin sanastoon myös tunteita kuvaavia sanoja.

Opinnäytetyön aikana havaitsin, että tulkkauksen erikoisalalla ja erikoissanastoa vaativissa tulkkauksitilanteissa on todella haasteellista. Asioimistulkin on hallittava aihe, ymmärrettävä sen käyttämät käsitteet ja hallittava sanasto kahdella

työkielellä. Lisäksi tulkkaus vaatii tilanneherkkyyttä. Nämä kaikki vaikuttavat tulkkauksen ja vuorovaikutuksen sekä viestinnän onnistumiseen ja laatuun. Asioimistulkkipäätösten kautta tulkki voi laajentaa ammattiosaamistaan.

Kaiken kaikkiaan opinnäytetyön tekeminen opetti minulle tiedonhakua, prosessimaista työskentelyä, laajensi yleissivistystäni ja kehitti minua tulkkina. Tämän opinnäytetyön myötä tutustuin sanastotyöhön ja lähisuhdeväkivaltaan liittyvään erikoissanastoon, mutta näiden lisäksi myös Suomen lainsäädäntöön. Tämän lisäksi ymmärsin, kuinka lähisuhdeväkivallan uhreja autetaan ja tuetaan Suomessa.

Sanastotyössä tärkeää on myös sanaston jatkuva päivittäminen ja kehittäminen, koska kieli, sanasto ja erikoisalojen terminologia muuttuvat jatkuvasti. Koska opinnäytetyön sanasto on laadittu Excel-tilukoon, on helppo muokata, jatkojalostaa, tulostaa ja tarvittaessa kuljettaa mukana.



## LÄHTEET

A 912/1992. Asetus sosiaali- ja terveydenhuollon asiakasmaksuista. Saatavilla  
<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1992/19920912>

Haarakangas, Tanja; Ollus, Natalia & Toikka, Sini 2000.

Helminen, J. (toim.) (2016). *Työelämälähtöistä ammattikorkeakoulupedagogiikkaa rakentamassa*. (Diak työelämä 3). Helsinki: Diakonia-ammattikorkeakoulu.  
<https://thl.fi/fi/tutkimus-ja-kehittaminen/tutkimukset-ja-hankkeet/lapsi-ja-perhepalveluiden-muutosohjelma-lape-/katsaus-lasten-ja-nuorten-hyvivnointiin-ja-palveluihin/vakivalta>  
<https://tieteentermipankki.fi/wiki/Terminologiaoppi:käsitejärjestelmä>  
[https://www.vaestoliitto.fi/parisuhde/tietoa\\_parisuhteesta/parisuhde\\_vakivalta/vakivallan-uhrit/](https://www.vaestoliitto.fi/parisuhde/tietoa_parisuhteesta/parisuhde_vakivalta/vakivallan-uhrit/)

Karjalainen A.L. (2013). Kirjoittamalla lisää itseyttä. *Mielenterveys* 52(3), 1–15.

Karvinen, I. (2015). Tutkiva kehittäminen työelämäyhteistyönä – esimerkkinä terveysalan ylemmät tutkinnot. Teoksessa R. Gothoni, S. Hyväri, M. Kolkka & P. Vuokila-Oikkonen (toim.), *Osallisuutta, oppimista ja arviointia. Diakonia-ammattikorkeakoulun TKI-toiminnan vuosikirja 2015* (s. 207–222). (Diakonia-ammattikorkeakoulun julkaisuja. B Raportteja 60). Saatavilla <http://urn.fi/URN:ISBN:978-952-493-233-2>

Kaski, M., Manninen, A. & Pihko, H. (toim.) (2012). *Kehitysvammaisuus* (5. uud. p.). Helsinki: Sanoma Pro.

Kääntäminen ja tulkkaus. Saatavilla  
 1.9.2020 [https://www.sktl.fi/kaantaminen\\_ja\\_tulkkaus/](https://www.sktl.fi/kaantaminen_ja_tulkkaus/)

Nurmi, Reet & helander, Reetta (toim.) (2002).

Oikeustulkkipöytäkirjat opetushallitus. Saatavilla  
 15.9.2020 <https://www.oph.fi/fi/palvelut/oikeustulkkipöytäkirjat>

Pasanen, p. (2/2011). Kotouttaminen ja vieraannuttaminen sanastontekijän vastinetyössä. *Terminfo*. Saatavilla 1.9.2020

<http://www.terminfo.fi/sisalto/kotout-taminen-ja-vieraannuttaminen-sanastontekijan-vastinetyossa-170.html>

Puurtinen Tiina 2008. Käännösten hyväksättyvyys. Teoksessa Oittinen, Riitta & Mäkinen, Pirjo (toim.): *Alussa oli käännös*. 6. painos. Tampere University Press, Tampere.

Suonuuti, H. & Suhonen, S. (2006). *Sanastotyön opas* (2. p. ed.). Helsinki: Sanastokeskus TSK.

Termologiaoppi; käsitejärjestelmä- Tieteen termipankki. Saatavilla 1.9.2020

Tulkaustapoja ja termejä Euroopan komissio. Saatavilla

1.9.2020 [https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation/conference-interpreting-types-and-terminology\\_fi](https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation/conference-interpreting-types-and-terminology_fi)

Väkivallan määritelmä. Saatavilla 2.7.2020 <https://www.epshp.fi/väkivalta>

Väkivallanuhrit- Väestöliitto. Saatavilla 25.7.2020

Väkivalta – THL. Saatavilla 1.8.2020

Väkivalta ei tunne kulttuurisia rajoja. Maahanmuuttajanaisiin kohdistuva väkivalta Suomessa. Naisiin kohdistuva väkivallan ja prostituution ehkäisyhanke (1998–2002). Sosiaali- ja terveys alan tutkimus- ja ehkäisykeskus, Stakes. Yliopistopaino, Helsinki.

Väkivaltaa kokeneet maahanmuuttajanaiset. Haaste turvakotipalveluille Suomessa. Tasa-arvojulkaisuja 2000:3. Helsinki: Sosiaali- ja terveysministeriö.

## LIITE 1: Suomi–farsi-sanasto

Aggressiivisuus	پرخاشگری
Ahdistus	اضطراب
Alistaminen	تحت کنترل در آوردن
Arvostus	ارزش گذاری
Elämänhallinta	مدیریت زندگی
Elämänmyönteisyys	نگاه مثبت به زندگی
Epämiellyttävä	ناخوشایند
Epäonnistunut	شکست خوردن
Epätoivo	ناامیدی
Eristäminen	جدا کردن
Halveksunta	کم ارزشی، تمسخر
Häpeä	خجالت، شرم
Haukkuminen	سرزنش کردن
Henkilökohtainen	شخصی
Henkinen	روحي و روانی
Huolehtiminen	مراقبت
Huoli	نگرانی
Huostaanotto	حق حضانت گرفتن
Huume	مواد مخدر
Hyväksikäyttö	سو استفاده
Ihmisoikeusrikkomus	نقض حقوق بشر
Ihmissuhde	و انسانی روابطه اجتماعی
Ilmapiiiri	جو
Inhoaminen	نفرت، انزجار
Itsehillintä	کنترل کردن، خویشنداری
Itsemurhalla uhkaaminen	با خودکشی و خودزنی خود تهدید کردن
Itsetuntemus	خود شناسی
Julmuus	بیرحمی، ظلم و ستم
Kärsimys	رنج کشیدن، درد و رنج
Kärsimys	رنج کشیدن
Kelvoton	بی لیاقت، نالایق
Kiivas	شدید، قوی
Kiroilu	فحش دادن
Kohtuullinen	متوسط، معقول
Kokemus	تجربیات
Kontrollointi	کنترل کردن
Kosketteleminen	دست زدن، لمس کردن
Kriisi	بحران
Läheisyys	نزدیکی
Lähestymiskielto	سلب کردن و گرفتن حق نزدیک شدن به شخص و یا اشخاصی که درخواست ان را داشته است
Lähisuhdeväkivalta	خشونت خانگی، خشونت از طرف نزدیکان
Lähisukulainen	فامیل، بستگان نزدیک

Läimäys	سیلی زدن
Laiminlyönti	غفلت کردن، بی توجهی
Lainsäädäntö	قانون
Lastensuojelu	سازمان حمایت از کودکان
Lastensuojeluilmoitus	شکایت نامه به سازمان حمایت از کودکان
Loukata	از ار دیدن، صدمه دیدن
Luottamus	اعتماد
Lyöminen	کتک زدن
Määrittäminen	تعیین کردن
Masennus	افسردگی
Mielipide	نظر
Mielivaltainen vapaudenriisto	محروم کردن خودسرانه از آزادی
Murjottaminen	غر زدن
Mustasukkaisuus	حسادت، غیرت بیش از حد
Nälviminen	مسخره کردن
Oikeusaputoimisto	دفتر کمک های حقوقی
Oikeusavustaja	مشاور حقوقی، مشاور قانونی
Pahoinpitely	ازار و اذیت
Pakottaminen	مجبور کردن
Panostaminen	پافشاری، کردن تاکید
Parisuhdeväkivalta	خشونت در رابطه زناشویی
Pelottelu	قلدری کردن، ترساندن
Pornografiaan pakottaminen	اجبار کردن به پورنوگرافی
Puolustuskeino	راهکارهای دفاعی
Raapiminen	چنگ زدن، خنج کشیدن
Raiskaus	تجاوز
Rangaistus	مجازات
Ravisteleminen	تکان تکان دادن
Repiminen	کشیدن به زور، اجباری کشیدن
Riippuvainen	وابسته
Rikos	جرم
Rikosilmoitus	شکایت کردن
Riski	خطر
Riskitekijä	عنصر خطر
Ristiriita	درگیری
Ruumiillinen	جسمی، فیزیکی
Seksiin pakottaminen	به رابطه جنسی مجبور کردن
Seksuaalinen	جنسی
Seksuaalinen hyväksikäyttö	سو استفاده جنسی
Selviytyminen	پیروز شدن، موفق شدن
Sopeutua	عادت کردن
Sosiaalisen kanssakäymisen rajoittaminen	محدود کردن روابط اجتماعی
Sosiaalityöntekijä	مددکار اجتماعی
Sovittelija	میانجیگری کننده، واسطه گر
Syntipukki	مقصر
Syylinen	گناهکار، مقصر
Taloudellinen	اقتصادی

Tasa-arvo	برابری
Teräsase	سلاح تیز
Töniminen	هل دادن
Traumaattinen	و روانی بعد از یک اتفاق یا اتفاقات آسیب دیدن روحی سخت در زندگی
Tukistaminen	کشیدن مو
Tunteet	احساسات
Turvakoti	خانه امن، پناهگاه
Turvallinen	امن، خطر بی
Turvattomuus	ناامنی
Uhkaaminen	تهدید کردن
Uhri	قربانی
Vahingonteko	آزار، مزاحمت
Vahinko	آسیب رساندن
Vaino	تحت تعقیب قرار دادن
Väkivallankierre	دایره خشونت، چرخش دایره خشونت
Väkivaltaisuus	رفتار خشن و خشونت امیز
Välinpitämätön	بی تفاوت
Välittäminen	اهمیت دادن
Vamma	آسیب دیدگی، جراحت، صدمه
Velvollisuus	تعهد
Viha	غضب، خشم
Viranomainen	مسئول
Voimavara	منبع قدرت و توانایی مبارزه در برابر سختی ها

Sanastotyön lähteet:

Ensi- ja turvakotien liitto. Saatavilla 1.9.2020

<https://ensijaturvakotienliitto.fi/tukea-ammattilaiselle/perhe-ja-lahisuhdevakivalta/>

Lähisuhdeväkivallan ehkäisy. Saatavilla 11.9.2020

[https://thl.fi/fi/web/lapset-nuoret-ja-perheet/tyon\\_tueksi/vakivallan-ehkaisy/lahisuhdevakivalta](https://thl.fi/fi/web/lapset-nuoret-ja-perheet/tyon_tueksi/vakivallan-ehkaisy/lahisuhdevakivalta)

خانه امن. Saatavilla 11.9.2020

<http://www.khanehamn.org>

Saatavilla. اقامت در خانه‌های امن موقت است/ پذیرش زنان در خانه امن از طریق اورژانس اجتماعی  
13.9.2020

<https://www.borna.news/بخش-اجتماعی-993653/4-اقامت-در-خانه-های-امن-موقت-است-پذیرش-زنان-در-خانه-امن-از-طریق-اورژانس-اجتماعی>

Saatavilla 13.9.2020. سازمان بهزیستی کشور

<http://www.behzisti.ir/news/2116/تهران-هیچ-جا-خانه-امن-خودمان-نمی-شود>